

## 半圓的傳奇 —

菲律賓瑪德利加合唱團已經一甲子 60 歲了。想起我們台灣的合唱團，早期聽到台北基督教兒童合唱團、榮星合唱團…等等！而合唱音樂經過前人的努力、從跌跌撞撞到現在欣欣向榮、台灣的合唱團也走向世界！瑪德利加合唱團由 Andrea VENERACION 教授創立至今，60 年的堅持是多麼的不容易！先後由 VENERACION 教授與現在 Sir Mark 帶著瑪德利加合唱團唱遍了全世界，是世界合唱團—合唱界中的天團，也是所有合唱團的偶像！他們是菲律賓的國家隊！瑪德利加也擔負菲律賓文化中心—合唱音樂教育與傳承的重責大任！請不要以為菲律賓經濟落後、文化也會落後，有機會可以去看看、隨處可以聽到小孩與大人歌唱的聲音！宗教的影響與人民的樂天個性，讓這愛唱歌的民族藉著合唱發揚光大，真值得我們學習！

在此藉著瑪德利加 60 週年臺灣巡迴演唱會，我們恭喜他們！

60 週年快樂成功！

期待下一次的臺灣演唱！

大地表演藝術中心 莊信煌

2024 年 3 月



- 3 / 2 **臺中國家歌劇院中劇院** National Taichung Theater, Playhouse
- 3 / 7 **衛武營國家藝術文化中心音樂廳**  
National Kaohsiung Center for the Arts (Weiwuying), Concert Hall
- 3 / 11 **臺北國家兩廳院 音樂廳** National Theater & Concert Hall, Concert Hall

Somebody  
伊人

詞曲 | Martin L. Gore  
編曲 | Cyro Bon Cloui Moral

Cantiam, lieti cantiamo  
讓我們齊聲歡唱

曲 | Giovanni Giacomo Gastoldi

Dessus le marché d'Arras  
在阿拉斯市場裡

曲 | Orlande de Lassus

Ein Hennlein Weiß  
一隻白色小母雞

曲 | Henry Purcell

Sound the Trumpet  
吹響號角

詞曲 | Orlande de Lassus  
編曲 | Cyro Bon Cloui Moral

Deep River  
深河

編曲 | Ily Matthew Maniano

Indian Songs Medley  
印度歌謠組曲

Ghoomar

詞 | Aas Mohammed Turaz  
曲 | Sanjay Leela Bhansali  
編曲 | Nikko Oliver Villanueva

Ekla Cholo Re

詞曲 | Rabindranath Tagore  
編曲 | Erwin D. Vargas

Navrai Majhi

詞 | Swanand Kirkire  
曲 | Amit Trivedi  
編曲 | John Angelo Damos

Bumbro

喀什米爾傳統曲調 (a traditional Kashmiri folk song)  
編曲 | Cyro Bon Cloui Moral

Alitaptap  
螢火蟲

詞 | Josefino Toledo  
曲 | Rolando Tinio

Paraiso  
天堂

詞曲 | Orlande de Lassus

— Intermission 中場休息 —

O Sacrum Convivium  
神聖的筵席

曲 | Gianpaolo Eleria

Look What Dey Doin' to Jesus  
瞧他們咋對耶穌

編曲 | Richard Jackson

Jubilate Deo  
向上主歡呼

曲 | Ivo Antognini

How Do You Keep the Music Playing  
你如何讓音樂繼續

詞 | Alan & Marilyn Bergman  
曲 | Michel Legrand  
編曲 | Erwin D. Vargas

Paubaya  
放手吧

詞曲 | Moira de la Torre & Jason Hernandez  
編曲 | Nikko Oliver Villanueva

Till There Was You  
直到遇見你

詞曲 | Meredith Wilson  
編曲 | Christopher Borela

Take On Me  
帶我走

詞曲 | Morten Harket, Magne Furuholmen, Paul Waaktaar-Savoy  
編曲 | John Angelo Damos

Permission to Dance  
跳舞的許可

詞曲 | d Sheeran, Johnny McDaid, Steve Mac, Jenna Andrews  
編曲 | Ily Matthew Maniano



## 3 / 9

## 臺東生活美學館 National Taitung Living Art Center

聯演團體（指揮 | 鄭為之） | 豐田國中 豐舞原韻合唱團、臺東室內合唱團

## MADZ 瑪德利加合唱團

|                                     |                               |                        |
|-------------------------------------|-------------------------------|------------------------|
| Jubilate Deo<br>向上主歡呼               | 曲   Ivo Antognini             |                        |
| Cantiam, lieti cantiamo<br>讓我們齊聲歡唱  | 曲   Giovanni Giacomo Gastoldi |                        |
| Dessus le marché d'Arras<br>在阿拉斯市場裡 | 曲   Orlande de Lassus         |                        |
| Ein Hennlein Weiß<br>一隻白色小母雞        | 曲   Henry Purcell             |                        |
| O Naranniag A Bulan<br>明月啊          | 傳統菲律賓歌謠                       | 編曲   Eudenice Palaruan |
| Leron, Leron Sinta<br>親愛的小雷隆        | 傳統菲律賓歌謠                       | 編曲   Saunder Choi      |
| Alitaptap<br>螢火蟲                    | 詞   Josefino Toledo           | 曲   Rolando Tinio      |

## 臺東室內合唱團

|     |          |          |
|-----|----------|----------|
| 愛情樹 | 作詞   王友輝 | 編曲   冉天豪 |
| 花廳門 | 詞曲   陳維斌 | 編曲   黃俊達 |

## MADZ 瑪德利加合唱團

|   |   |                         |
|---|---|-------------------------|
| Papa Ka Ba?<br>啪啪卡巴                         | 詞曲   DJ Alvaro                                  | 編曲   Christopher Borela |
| Marry A Woman Uglier Than You<br>找個比你醜的女人結婚 | Trinidad Calypso 卡里索普音樂<br>編曲   Leonard de Paur |                         |
| If I Ever I Would Leave You<br>假若我將離開你      | 詞   Alan Jay Lerner<br>編曲   Kirby Shaw          | 曲   Frederick Loewe     |
| 心花開   | 詞曲   阿弟仔  | 編曲   Saunder Choi       |
| Paraiso<br>天堂                               | 詞曲   Ryan Cayabyab                              |                         |

## 豐田國中 豐舞原韻合唱團

|         |                              |                       |
|---------|------------------------------|-----------------------|
| 歡樂歌     | 詞曲   泰雅歌謠                    | 編曲   賴家慶、歐開合唱團        |
| 都歷古調    | 詞曲   阿美族古謠                   | 編曲   李宜樺              |
| One day | 詞曲   Matisyahu<br>鋼琴改編   歐牧仁 | 編曲   Vivek Nithipalan |

## 3 / 10

## 長光長老教會 Taitung Ciwkangan Presbyterian Church

聯演團體（指揮 | 鄭為之） | 長濱國中 加走灣少年合唱團、成功商水 善耕商水合唱團  
樟原國小與三間國小聯合合唱團

## 樟原國小與三間國小聯合合唱團

|         |                 |                       |
|---------|-----------------|-----------------------|
| Firefly | 詞曲   Andy Beck  |                       |
| 沾醬歌     | 詞曲   哈旺         | 編曲   卓綺柔              |
| Cina    | 原作詞曲   周偉寬（媽媽頌） | 合唱編曲   聶焱庠 鋼琴編曲   李孟峰 |

## 善耕商水合唱團

|      |             |              |          |
|------|-------------|--------------|----------|
| 夢想天堂 | 作曲   邱廉欽、戴陽 | 作詞   古亞榮、邱廉欽 | 編曲   蘇通達 |
| 頭擺的你 | 詞曲   陳永洵    | 編曲   蔡昱嫻     |          |

## MADZ 瑪德利加合唱團

|   |   |                         |
|---|---|-------------------------|
| Jubilate Deo<br>向上主歡呼                       | 曲   Ivo Antognini                               |                         |
| Cantiam, lieti cantiamo<br>讓我們齊聲歡唱          | 曲   Giovanni Giacomo Gastoldi                   |                         |
| Dessus le marché d'Arras<br>在阿拉斯市場裡         | 曲   Orlande de Lassus                           |                         |
| Ein Hennlein Weiß<br>一隻白色小母雞                | 曲   Henry Purcell                               |                         |
| O Naranniag A Bulan<br>明月啊                  | 傳統菲律賓歌謠   | 編曲   Eudenice Palaruan  |
| Leron, Leron Sinta<br>親愛的小雷隆                | 傳統菲律賓歌謠   | 編曲   Saunder Choi       |
| Alitaptap<br>螢火蟲                            | 詞   Josefino Toledo                             | 曲   Rolando Tinio       |
| Papa Ka Ba?<br>啪啪卡巴                         | 詞曲   DJ Alvaro                                  | 編曲   Christopher Borela |
| Marry A Woman Uglier Than You<br>找個比你醜的女人結婚 | Trinidad Calypso 卡里索普音樂<br>編曲   Leonard de Paur |                         |
| If I Ever I Would Leave You<br>假若我將離開你      | 詞   Alan Jay Lerner<br>編曲   Kirby Shaw          | 曲   Frederick Loewe     |
| 心花開   | 詞曲   阿弟仔  | 編曲   Saunder Choi       |
| Paraiso<br>天堂                               | 詞曲   Ryan Cayabyab                              |                         |

## 長濱國中 加走灣少年合唱團

|          |            |          |
|----------|------------|----------|
| 馬蘭姑娘     | 詞曲   阿美民謠  | 編曲   黎智軒 |
| 請問芳名     | 詞曲   阿美族古謠 | 編曲   卓綺柔 |
| 真柄生活歌謠組曲 | 編曲   鄂惠馨   |          |

# the Philippine Madrigal Singers

Mark Anthony A. Carpio, choirmaster

For sixty years, the University of the Philippine Madrigal Singers has earned accolades all over the world. It has consistently won top prizes in most of the world's prestigious choral competitions, and is the first choir in the world to win the formidable European Grand Prix for Choral Singing twice (1997 and 2007). National Artist for Music Professor Andrea O. Veneracion, who founded the group in 1963, introduced world-class Filipino choral artistry to the world as the University of the Philippine Madrigal Singers triumphed in festivals and concerts all over the world.

The MADZ, as they are fondly called, is also the country's most active ambassadors of goodwill. They have sung for many of the world's most influential and prominent leaders in state visits and command performances. Among them were Pope Francis, Pope Paul VI, Pope John Paul II, Pope Francis, United States Presidents Gerald Ford, Richard Nixon, and Barack Obama, French President François Hollande, King Juan Carlos I and Queen Sophia of Spain, Singapore Prime Minister Lee Kuan Yew, Vietnam President Tôn Đức Thắng, Princess Margaret of the United Kingdom, His Royal Highness Prince Haji 'Abdul 'Azim of Brunei, Queen Fabiola of Belgium, and Emperor Hirohito of Japan. Their frequent world concert tours have made them the most travelled and far-reaching performing group in the Philippines.

The group's virtuosity across a vast repertoire range, its continuing promotion of Filipino choral works and the rousing and deeply emotional impact that each performance has on all audiences the world over, as they sing in the distinctive set-up of sitting in a semi-circle without a conductor, have established their reputation as a pioneering force in choral music and an inspirational role model for other choirs. For this and their "significant contribution to the world of choral music, producing new compositions and choral settings, spreading the beauty of this genre and giving a good musical experience to the audience," the group became the 1st choir to ever receive the BrandLaureate Premier Award in 2012.

The influence of the UP Madrigal Singers on the world choral scene has also been far-reaching. Alumni of the

MADZ have been encouraged to set-up and organize their own choirs. This network of choirs led by members and alumni of the MADZ, called the MADZ Et Al, stages what is today the country's biggest choral festival, bringing together almost a hundred choirs in a week-long series of performances - the first of many steps in pursuit of Andrea O. Veneracion's vision of a 'Singing Philippines'.

In parallel to its commitment to excellence in choral performance, the MADZ has pursued a mission of nurturing the passion and love for choral singing. It has also built a reputation for being the 'school' for choral singing in the Philippines and the incubator of all things choral. Since the early 1970s, Professor Veneracion and her singers embarked on numerous outreach programs to the provinces with the support of the Cultural Center of the Philippines and the National Commission for Culture and the Arts. Many choir conductors, singers and choirs who have no opportunity or means to come to Manila have benefited from those local workshops and training programs. The MADZ has also established the first MADZ MUSIC STUDIO in Eastwood City, Quezon City, Philippines, to cater to individual music lessons and choral sessions.

The work of the University of the Philippines Madrigal Singers over the past sixty years has allowed them to be amongst various audiences, from the most prestigious performance halls of the world to simple town halls and school gymnasiums, from world leaders to small crowds in far-flung barangays who seldom hear choral music. Today, Professor Veneracion's designated successor Mark Anthony Carpio continues with the mission not just of leading the country's premier choir, but also to carry on the ongoing mission of developing choirs, conductors and singers all over the Philippines.

Every day, the MADZ demonstrate that choral music can be socially relevant and transformational. In touching the hearts and souls of those who come to their performances, as well as in nurturing and developing future generations of conductors and choral singers, the University of the Philippines Madrigal Singers have endeavored to become worthy of being designated UNESCO Artists for Peace.



# 瑪德利加合唱團

一甲子以來，菲律賓大學 Madrigal Singers（瑪德利加合唱團）享有來自世界各地的讚譽。Madrigal Singers 經常在世界各地重要的合唱比賽中獲得最高獎項，並且是世界上第一個兩次得到歐洲合唱大獎（1997 年和 2007 年）金牌的合唱團。1963 年由菲律賓國家藝術家 Andrea O. Veneracion 教授創立了這個享譽世界的合唱團，她帶著菲律賓大學 Madrigal Singers 到全世界演唱及比賽，數十年來 Madrigal Singers 經常在世界各地的音樂節和音樂會的精彩演出，同時也讓全世界看到頂尖菲律賓合唱藝術。

現在通稱為 MADZ 的 Madrigal Singers 是菲律賓活躍的親善大使，多次為前往菲律賓進行國事訪問的重要人士獻唱，包括教宗聖保祿六世（Pope Paul VI）、教宗若望保祿二世（Pope John Paul II）、教宗方濟各（Pope Francis）、美國總統福特（Gerald Ford）、美國總統尼克森（Richard Nixon）、美國總統歐巴馬（Barack Obama）、法國總統歐蘭德（Francois Hollande）、西班牙國王卡洛斯一世和王后索菲亞（King Juan Carlos I and Queen Sophia）、新加坡總理李光耀、越南總統孫勝德（Ton Đức Thắng）、英國瑪格麗特公主（Princess Margaret）、汶萊哈吉阿卜杜勒阿齊姆親王（Prince Haji 'Abdul 'Azim of Brunei）、比利時王后法比奧拉（Queen Fabiola）、和日本裕仁天皇等等，亦曾跟著杜特蒂總統專機前往俄羅斯莫斯科，在克里姆林宮演唱。六十年來，MADZ 頻繁地在世界各地巡迴，不僅將菲律賓合唱音樂帶往全世界，也成為影響深遠的表演團體。

MADZ 的曲目廣泛，精湛技藝，持續推廣菲律賓合唱音樂，在世界各地以真摯精湛的演出，感動人心，MADZ 率先創立了沒有指揮的獨特半圓形坐姿演唱，並成為其他合唱團所嚮往的榜樣。在 2012 年，MADZ 以『對合唱音樂世界有著重大貢獻，其創作的作品及合唱展演方式，傳播合唱藝術之美，並為觀眾提供美好的音樂體驗』，成為第一個獲得 BrandLaureate Premier 的合唱團。

MADZ 對世界的合唱音樂也有非常深遠的影響。MADZ 並鼓勵其前歌手組織自己的合唱團，由 MADZ 歌手和前歌手所策劃推動的「MADZ Et Al」，是菲律賓最大的合唱節，為期一週的活動中匯集了近百個合唱團展演，這也是創辦人 Andrea O. Veneracion 所追求「歌唱菲律賓」（Singing Philippines）願景的第一步。

在致力於卓越合唱表演的同時，MADZ 灌注大量精力培養合唱愛好者，並充滿熱情與使命感，享有菲律賓「合唱學校」及合唱活動推手的盛譽。自 20 世紀 70 年代初以來，創辦人 Veneracion 教授和她的歌手們，在菲律賓文化中心和國家文化藝術委員會的支持下，開始推動在各省的外展計劃，使許多沒有機會或沒有辦法來馬尼拉的合唱團指揮、歌手和合唱團，都能藉著由外展計畫所執行的活動，在當地的工作坊和培訓計畫中受益。MADZ 並在菲律賓奎松的伊斯特伍德市建立了第一個 MADZ MUSIC STUDIO，提供各種音樂課程，滿足當地對個人音樂課程和合唱課程的需求。

MADZ 累積了過去 60 年的演出經驗與資產，並樂意為各種各樣的觀眾演出，從世界上最負盛名的表演廳、到市政廳或甚至學校體育館，他們的聽眾從世界領導人到偏鄉遙遠的村民。現在，由 Veneracion 教授指定的繼任者 Mark Anthony Carpio 不僅繼續領導這個菲律賓首屈一指的合唱團，也繼續在菲律賓各地培養並發展合唱團、指揮和歌手。

每一天，MADZ 都在證明合唱音樂的變革與創新與社會息息相關，持續感動來觀看表演的人們的心靈，並培養和發展下一代的指揮和合唱演員。MADZ 在 60 週年之際仍將持續前進，並期望能被指定為聯合國教科文組織的和平藝術家。



## MADZ 瑪德利加合唱團 2024 訪台音樂會演出人員名單

### Soprano 女高音

Leslie Anne Abordo    Michaella Mari Sanares    Claudette Elline Cruz    Romina Jose    Filianne Villafior

### Alto 女低音

Trisha Kay Piao    Jeanie Lynne Tolentino    Alrose Jane Salva    Carmela Scholastica Morente  
Frances Angeli Joyas    Cyro Bon Cloui Moral

### Tenor 男高音

Mark Allen Estrera    Dennis Dizon    Adriane Roy Calangian    Nikko Villanueva    Jay-El Viteño

### Bass 男低音

Paul Manet Martinez    Erwin Vargas    Earl Nathaniel Mañgune    Christian Yobhel Aquino  
Vince Philippe Pedraja

### Choirmaster 指揮

Mark Anthony Carpio

### Excutive Director 執行長

Alfred Allan Samonte

### Staff 隨團行政

Perlita Reyes、Joey Vargas、Leo Paolo Leal



## MARK ANTHONY CARPIO

馬克·安東尼·卡皮歐

Choirmaster  
菲律賓瑪德利加合唱團藝術總監暨指揮

Mark graduated from the University of the Philippines where he earned his Master's degree in Choral Conducting and his Bachelor's degree in Piano.

In 2001, Prof. Andrea O. Veneracion, founder of the Philippine Madrigal Singers and Philippine National Artist for Music, chose him to succeed her as choirmaster of the group. Since then, he has continuously led the already much-awarded choir to even greater heights, including placing first in several prestigious choral competitions, such as the Certámen Internacional de Habaneras y Polifonia (Torrevieja, Spain, 2004), the 35th Florilege Vocal de Tours, France (2006), the 19th European Grand Prix for Choral Singing (Arezzo, Italy, 2007), and recently, the 64th Concorso Polifonico Guido d'Arezzo (Arezzo, Italy, 2016), making them qualify for the 29th European Grand Prix for Choral Singing (Tolosa, Spain, 2017).

Mark has been frequently invited to give keynote addresses by prestigious international choral organizations such as the Singapore International Choral Festival, Satya Dharma Gita Choir Festival (Indonesia), Busan Choral Festival & Competition (Korea), Taiwan Choral Association, St. Angela Children and Youth Choir Festival (Indonesia), Belt and Road World Choir Festival (Hong Kong), The National Collegiate Choral Organization National Conference (Louisiana, USA), Festival 500 Sharing The Voices (Canada), Lithuanian Conductors Summer Academy (Latvia), and the Cantus Angelicus, Festival of Choirs (Malaysia). Mark has given online workshops for the Penang Philharmonic Orchestra, the University of Arizona ACDA Chapter, the Coral Brahms Colombia, Bridge Choral Collective Canada, and the University of Minnesota Duluth.

In the Philippines, he regularly collaborates with the Philippine Choral Directors Association, the Cultural Center of the Philippines and the National Commission for Culture and the Arts, for music and choral education programs. He heads the Andrea O. Veneracion Sing Philippines Foundation, which spearheads choral music development initiatives including the Sing Philippines Youth Choir, whose singers come from all over the country.

Mark has adjudicated in different choral festivals and competitions around the world, including Korea, Indonesia, Singapore, Hong Kong, Malaysia, Japan, Taiwan, Italy and Latvia. Locally, he has been the chairman of the board of jurors of the biennial Andrea O. Veneracion International Choral Festival and the 1<sup>st</sup> Asia Choral Grand Prix (2019). He has also been invited as guest conductor of the Crystal Children's Choir (Taiwan), Taipei Ladies Singers, Taipei Philharmonic Youth Choir and the 1<sup>st</sup> Indonesia Youth Choir.

He also directs the Pansol Choir, a community and church-based choral group who is the resident choir of the Parish of Sta. Maria Della Strada in Quezon City. In addition, he is also the Artistic Director of the Consortium of Voices, a choral society of young choristers, consisting of the Kilyawan Boys Choir, Kilyawan Male Choir and the Voces Auroræ Girls Choir.

馬克·安東尼·卡皮歐 (Mark Anthony Carpio) 畢業於菲律賓大學，取得鋼琴學士以及合唱指揮碩士學位。

2001年，他繼創團指揮同時也是菲律賓國家級藝術家安德烈雅·薇內拉席翁 (Andrea O. Veneracion) 之後，成為在國際樂壇上享譽盛名的菲律賓瑪德利加合唱團 (Philippine Madrigal Singers, MADZ) 的第二任藝術總監暨指揮。他帶領瑪德利加續創高峰，屢次於知名的合唱大賽中獲得總冠軍，例如哈巴涅拉與複調音樂國際合唱大賽 (the Certámen Internacional de Habaneras y Polifonia, 西班牙托·雷維耶哈, 2004)，以及歐洲六大賽中的第35屆法國杜爾合唱大賽 (the 35th Florilege Vocal de Tours, 法國·杜爾, 2006)、第19屆歐洲合唱大賽 EGP 決賽 (the 19th European Grand Prix for Choral Singing, 義大利·阿雷佐, 2007)、第64屆阿雷佐合唱大賽 (the 64th Concorso Polifonico Guido d'Arezzo, 義大利·阿雷佐, 2016) 等，總冠軍皆由瑪德利加奪得，其中2016年於賽事中奪冠，更讓他們榮獲參與第29屆歐洲合唱大賽 EGP 決賽 (西班牙·托洛薩, 2017) 的資格。

馬克經常接受國際性合唱組織的邀請至世界各地舉辦研討會，例如新加坡國際合唱節、真理梵曲合唱節 (印尼)、釜山合唱音樂節暨合唱大賽 (韓國)、臺灣合唱協會、聖安吉拉青少年兒童合唱音樂節 (印尼)、一帶一路世界合唱音樂節 (香港)、全國大學生合唱組織全國大會 (美國路易斯·安那州)、樂音共享500音樂節 (加拿大)、立陶宛指揮暑期學院 (拉脫維亞)、天使頌歌合唱音樂節 (馬來西亞) 等。他亦曾為檳城愛樂樂團、亞利桑那大學 ACDA 分會、

哥倫比亞布拉姆斯合唱團、加拿大橋墩合唱聯盟和明尼蘇達大學杜魯斯分校舉辦線上研討會。

在菲律賓國內，他經常與菲律賓合唱指揮協會、菲律賓文化中心 and 國家文化藝術委員會合作，開辦音樂和合唱教育活動。此外，他帶領安德烈雅·薇內拉席翁歌唱菲律賓基金會 (Andrea O. Veneracion Sing Philippines Foundation) 啟動多項合唱音樂發展計劃，其中包括團員來自全國各地的歌唱菲律賓青年合唱團 (the Sing Philippines Youth Choir)。

馬克曾受邀至世界各地的合唱音樂節和比賽中擔任評審，包含韓國、印亞、新加坡、香港、馬來西亞、日本、臺灣、義大利和拉脫維亞。在菲律賓國內，他曾擔任安德烈雅·薇內拉席翁國際合唱音樂雙年會 (the biennial Andrea O. Veneracion International Choral Festival) 和第一屆亞洲合唱大獎賽 (1st Asia Choral Grand Prix, 2019) 的評審團主席。他亦曾受邀擔任臺灣晶晶兒童合唱團、迎曦女聲中山女高校友合唱團、臺北愛樂青年合唱團、第一屆印尼青年合唱團、青韻合唱團的客席指揮。

馬克同時擔任潘索爾合唱團 (Pansol Choir) 的指揮，這是一個社區型的教會合唱團，為奎松市 Sta. Maria Della Strada 教區的常駐詩班。此外，他也是黃鶯聯合合唱團 (The Consortium of Voices) 藝術總監，這個著重培育年輕歌手的搖籃是由黃鶯男童合唱團 (The Kilyawan Boys Choir)、黃鶯男聲合唱團 (The Kilyawan Male Choir) 以及奧羅拉少女合唱團 (The Voces Auroræ Girls Choir) 所組成。



## 臺東室內合唱團

**女高音** 周京復 羅士媛 宋其英 賴秋美 張麗芳 張姪婉  
賴玉明 楊瑞雲 郭雅玲 吳惠芳

**女中音** 張惠雯 張素美 簡瑞蕙 林勝珠 李雯欣 李葵  
林筱媛 鍾環如 王美善 葉月嬌

由一群熱愛合唱藝術的各行各業人士於 102 年 9 月 15 日立案成團，現任團長為林忠誠，本團目前團員約 30 名，由鄭為之老師擔任指揮、萬慧慈老師擔任伴奏。為配合饒慶鈴縣長施政理念，走向國際化城市，平時除演唱國、臺、客及原住民等本土語歌謠外，更練習英、義語等多種外國語言歌詞，藉由多元化曲目，向國際音樂接軌，提升演繹層次。

參加各種大型演出，如 2016 年由臺東縣政府主辦「2016 國際阿卡貝拉音樂節」表演賽，2017 年參加縣政府所辦池上光雕演出外，亦舉辦各類小型公益（迦南養護中心、仁愛之家等）及自辦演出（美學館時光迴廊、百老匯等）。2018 年 11 月 18 日和逢甲大學校友會合唱團聯演音樂會亦是盛況空前。本團期許能成為臺東最優秀的合唱團體之一，並希望有機會能代表臺東至外地、甚至國外演出，為地方爭光。

**男高音** 馮國峻 游太和 溫宏悅 林芳樹 邢志強  
**男低音** 林忠誠 林慕曾 王仲群 楊森源 陳惠淙



## 豐舞原韻合唱團

臺東縣立豐田國民中學

豐田國中—豐舞原韻合唱團，於 110 年 03 月成立，為加深學生文化傳承及部落教育，培養學生人文藝術知識，每天放學集合練習，練習內容包含古謠新唱、合唱、傳統與創新舞蹈、樂團與非洲鼓木鼓等，提供豐舞原韻孩子們學習歌謠及舞蹈律動的新媒介。

藉著原民孩子們與身俱來的音樂、舞蹈天分，及對各式樂器運用的敏銳度，依照著個人的節奏感和創意，隨著心的律動釋放出美妙的樂章。

**女高音** 朱欣儀 潘淑婷 黃暄庭 陳宣蓉 周加樂  
吳沂虔 方薰

**女中音** 胡夏娜 蔡苡寧 朱可欣 張唯中 高蔡雨珊  
荊育莘 柯媛玲 謝甫君 張元 吳奕璇

**男中音** 洪諒 周長輝 溫皓倫 胡明宇 荊文揚 鐘响  
陳宣蓉 周加樂 吳沂虔 方薰 胡玄勳濶

成功商水善耕商水合唱團受善耕 365 基金會之鼓勵，正式成立於 104 年 9 月，近年來在合唱教學經驗豐富-鄭為之老師辛勤指導下，逐有成長與進步。

去年參加「臺東縣 112 學年度學生音樂暨師生鄉土歌謠比賽」高中職組客家語系獲優等第一。期待偏鄉愛唱歌的孩子們願意多給自己一些自信，並積極學習音樂技能，在舞台上盡情發光發熱，讓觀眾看見。

**男高音** 謝承諳 劉星辰 林庭秀  
**男低音** 鄭志弘 鐘萬順 莊智旋 蔡俊民 李承晉

**女高音** 王多恩 林瑋柔  
**女中音** 簡玉琳 莊毓晨 何宜靜



## 善耕商水合唱團

國立成功商業水產職業學校



## 夢想合唱團

臺東縣長濱鄉樟原國民小學

樟原國小學區包含樟原、大峯峯、南溪部落，座落於美麗的臺灣海岸山脈東側，依山傍海，景色宜人，且族群多元：包括阿美、布農、噶瑪蘭、漢族等等，族群間彼此共榮且淬鍊了優美的歌聲，是海岸線美麗的聲響。

乘著歌聲和夢想而生的樟原國小合唱團，準備迎向人生奇幻旅程與未來！

**第一部** 鄭巧蕙 王苡婧 王莉瑄 陳沛甫 林玟欣 張聖恩  
鄭芄妍 李慧恩

**第二部** 章靚 胡密馨 董韋杰 廖昱晃 李恩賜 曾彥霖  
鄭芄妍 李慧恩



## 哇嗚合唱團

臺東縣長濱鄉三間國民小學

三間國小「哇嗚合唱團」成立於 107 年 9 月，透過美好的歌聲，傳唱出家鄉的優美，讓聽見歌聲的人都會不由自主的發出「哇嗚！哇嗚！」連連的讚嘆聲，孩子們希望有一天，住在這依山傍海長濱鄉三間屋偏遠村落的平凡孩子，可以一起打造不平凡的價值。

**第一部** 陳瑪吾 陳瑪琳 陳彥君 賴喬渝 陳于庭 宋佳昕  
陳于珊 莊喬欣 許佑名

**第二部** 周家慶 馬耀·艾莉克 潘智偉 高翊宸 黃宜駿  
鄧睿瑤 高瑋駢 朱芸葳 石綯 陳于炫 王姿蓉  
碩查·卡里當 高宸翰



## 加走灣少年合唱團

臺東縣立長濱國民中學

加走灣少年合唱團，於 2018 年 7 月在善耕 365 基金會的支持下成立於長濱國中。擺脫一般學校合唱團以爭取比賽名次為目的，堅持音樂不能也不該被比較。加走灣少年合唱團勤於耕耘臺灣阿美族合唱歌謠(包含古謠與現代歌謠)的發表，並以一年兩場演出作為每半年的音樂目標。

團員在指揮鄭為之老師與伴奏鄂惠馨老師的嚴格要求下，音樂品質穩定成長，業已發表了近十首阿美合唱歌謠。期待結合花東一帶的 Amis 傳統，發揚更多美麗的阿美族作品，唱出偏鄉最美麗的聲音。

**女高音** 田馨 徐政文 潘品卉 魏奕欣 潘仙嬭 高渝茜  
張佳琦 王曉婷 黃彥筑 毛太乙 舞慕思

**女中音** 田若晴 林語晨 林沛君 劉佩辰 黃若綺 夏雅軒  
林羽宣 胡佳宜 潘芷芹 黃聖茶 鄭玉景

**男中音** 郭品祥 陳晏平 朱禹玄 林聖傑 潘羽芯 沈鴻任  
林昱程 余凱翔 蘇莉煊



## 鄭為之 合唱指揮 聯演團體

So I say,  
thank you for the music, the songs we're singing.

自幼習琴，於建國中學就讀時加入建中合唱團，自此開始與合唱結下深厚的緣份。

曾任臺北青韻合唱團團長、並帶領政大財政系於文化盃合唱比賽拿下第四名。於 105 年、106 年學年度多次帶領北一女中合唱團於全國學生音樂比賽、全國鄉土歌謠比賽福佬語組拿下特優、全國第二名的佳績。

107 年受到善耕 365 基金會的邀請，前往東部偏鄉耕耘部落音樂。107 年學年度帶領加走灣少年合唱團拿下 e 起舞動-全國原住民母語歌謠競賽拿下全國第二名、亦帶領臺大星韻合唱團入選桃園合唱藝術節前十強。108 年學年度帶領加走灣少年合唱團拿下臺東縣學生音樂比賽國中女聲合唱組第一名。109 年學年度帶領公東高工質平合唱團於臺灣學生音樂比賽南區決賽獲得高中職混聲合唱組第二名。111 年帶領請問芳名 InNaluwan 人聲樂團榮獲 2022 聖樂文化節總冠軍。112 年指導請問芳名人聲樂團在 TCMC 臺灣盃當代阿卡貝拉大賽榮獲金牌第二名與最佳高中指導老師。

指揮排練技術啟蒙老師為張成璞老師、聲樂啟蒙為何欣蘋老師，合唱指揮技巧亦曾受德國 Kurt Suttner、挪威 Kare Hanken、委內瑞拉 María Guinand 等大師指導，對合唱教育不求華麗張揚，但求深刻確實。

近年深耕臺灣原住民歌謠，以傳統歌謠入合唱音樂，媒合臺灣青年作曲家編寫部落歌謠。

目前為臺大星韻合唱團指揮、長濱國中加走灣少年合唱團指揮、公東高工質平合唱團指揮、成功商水阿卡貝拉社指導老師、三間國小娃鳴合唱團指揮、豐田國中豐舞原韻合唱團指揮、樟原國小夢想合唱團指揮、臺東女中 TGSB 合唱團指揮、臺東室內合唱團指揮、請問芳名 InNaluwan 人聲樂團藝術總監、初鹿國中阿卡貝拉社指導老師、臺北青韻合唱團副團長、TCA 臺灣合唱協會基本會員。

## Somebody

伊人

詞曲 | Martin L. Gore (b.1961)

編曲 | Cyro Bon Cloui Moral

Popularized forty years ago by the British electronic rock band, Depeche Mode, this song was written by Martin Gore, the band's guitarist and lead songwriter. The song reflects the universal desire for personal connection and intimacy and this is why it has become one of the band's most beloved compositions up until now.

40 年前，這首歌由英國電子搖滾樂團 Depeche Mode 推出後一砲而紅，詞曲由樂團的吉他手及主要創作者 Martin L. Gore 所作。這首歌反映了普世對於人際間的連結與親密關係的渴望，也因此成為樂團直到今天都最受喜愛的作品之一。

I want somebody to share  
Share the rest of my life  
Share my innermost thoughts  
Know my intimate details

我想要伊人共度  
一同共度餘生  
分享我心底的念頭  
知曉我私密的想法

Someone who'll stand by my side  
And give me support  
And in return  
She'll get my support

伊人會常伴我側  
給予我支持  
而作為回報  
她亦有我的支持

She will listen to me  
When I want to speak  
About the world we live in  
And life in general

她會傾聽我言  
在我欲傾訴時  
關於我們身處的世界  
以及人生的種種

Though my views may be wrong  
They may even be perverted  
She'll hear me out  
And won't easily be converted

即便我的觀點  
錯誤甚至荒誕  
她會靜聽  
並不輕易動搖

To my way of thinking  
In fact, she'll often disagree  
But at the end of it all  
She will understand me

對我思考的方式  
她常持反對意見  
但在這之後  
會能理解我

I want somebody who cares  
For me passionately  
With every thought  
And with every breath

我想要伊人能夠  
熱切地關心我  
每個念頭  
以及每次呼吸

Someone who'll help me see things  
In a different light  
All the things I detest  
I will almost like

伊人會幫我看待事物  
以不同的角度  
那些我所厭惡的  
直到變得可喜

I don't want to be tied  
To anyone's strings  
I'm carefully trying to stay clear  
Of those things

我不想被束縛  
於任何關係  
我小心翼翼地避免  
這些事

But when I'm asleep  
I want somebody  
Who will put their arms around me  
And kiss me tenderly

但當我入眠  
我欲依人時  
有人能將臂膀環繞我  
並吻我以柔情

Though things like this  
Make me sick  
In a case like this  
I'll get away with it

即便這種種  
使我不快  
在這般情景  
我當處之泰然



## Cantiam, lieti cantiamo

讓我們齊聲歡唱

曲 | Giovanni Giacomo Gastoldi (ca. 1504-1609)

Gastoldi was an Italian composer from the late Renaissance and early Baroque periods. “Let us sing, merrily let us sing” is an 8-part madrigal that sets a dialogue between four shepherds and four nymphs. To the shepherds’ invitation to sing, the nymphs respond with their desire to dance as well.

Gastoldi 是文藝復興晚期及巴洛克早期的義大利作曲家，《讓我們齊聲歡唱》是一首八部牧歌。此曲建立在四個牧羊人及四位林澤仙女的對話上，牧羊人邀請她們齊聲歌唱，而林澤仙女們則以她們想跳舞的渴望作為回應。

“Cantiam, lieti cantiamo  
Al suon di queste mormorante linfe,”  
Dicean quattro Pastori,  
“E ghirlande tessiam de più bei fiori!”

「讓我們歡唱，齊聲歡唱  
伴著那潺潺的流水之音」  
四位牧羊人說，  
「且讓俺們將最美麗的花朵織成花環！」

Quattr’amate da lor leggiadre Ninfe  
“Dhe sì,” disser, “cantate, e al vostro canto  
Noi danzaremo in tanto.”

四位受愛慕的林澤仙女說  
「如何！唱吧！唱你的歌  
我們隨你們的歌聲起舞」

“Soli non danzarete.”  
I Pastor replicaro.  
Et elle: “A noi fie caro  
Ciò far che voi farete.”

「您不當獨舞，」  
牧羊人回答  
「這是俺們的榮幸  
跟著您們一齊跳舞。」

“Tutti hor dunque danziamo,  
E i liquidi cristalli  
Guidino col lor suono i nostri balli.”

「那便來跳吧，  
而願那宛如水晶閃耀的溪水，  
以其樂音引領我等跳舞。」

## Dessus le marché d’Arras

在阿拉斯市場裡

曲 | Orlande de Lassus (ca. 1532-1594)

The Franco-Flemish composer wrote this madrigal for six voices describing the hustle and bustle of the market in Arras, in northern France. A Spaniard comes and talks to the chattering women, offering them money in exchange for company.

《在阿拉斯市場裡》是比利時佛蘭德樂派作曲家拉索（Orlande de Lassus, 1532-1594）創作的一首六聲部牧歌，歌曲描繪著法國北部阿拉斯市場的喧囂，內容講述一位西班牙人上前與喋喋不休的婦女交談，並表示願意提供金錢來換取對方的陪伴。

Dessus le marché d’Arras  
Mireli, mirela bon bas  
J’ai trouvé un espagnart,  
Sentin, senta sur la bon bas  
Mireli, mirela bon bille,  
Mireli, mirela bon bas.

在阿拉斯市場裡  
（擬聲詞）  
我發現了一位西班牙人  
（擬聲詞）  
（擬聲詞）  
（擬聲詞）

Il m’a dit: fille écoute  
De l’argent on vous donnera  
Sentin, senta sur la bon bas  
Mireli, mirela bon bille,  
Mireli, mirela, bon bas.

他告訴我：姑娘你聽著  
我會給你錢的  
（擬聲詞）  
（擬聲詞）  
（擬聲詞）

## Ein Hennlein Weiß

一隻白色小母雞

曲 | Antonio Scandello (ca. 1517-1580)

Scandello was an Italian composer whose music combines Italian Renaissance with German music traditions. In this spirited and humorous madrigal, translating to “a small white hen,” we hear the sounds of chattering chickens until one of them eventually lays an egg.

斯坎德羅（Antonio Scandello, 1517-1580）是一位義大利作曲家，他的音樂融合了義大利文藝復興時期的風格與德國傳統音樂。在這首充滿活力和幽默感的牧歌《一隻白色小母雞》中，你可以不時聽到人聲模仿雞的叫聲，直到母雞最終下蛋為止。

Ein Hennlein weis  
Mit ganzen Fleiß  
Sucht seine Speis  
Bei einem Hahn  
Und hub zu gacksen an  
Ka ka ka ka ka ka ney  
Ka ka ney  
Ka ka ka ka ney  
Ka ka ney  
Das Hennlein legt ein Ei

一隻白色小母雞  
用盡所有的努力  
尋找牠的食物  
同行的一隻公雞  
開始咯咯地笑  
（模仿雞咯咯叫）

這隻母雞生了一顆蛋

Backen wir ein Küchlein  
Meuselein und Streubelein  
Und trinken auch den kühlen Wein  
Ka ka ka ka ka ka ney  
Ka ka ney  
Ka ka ka ka ney  
Ka ka ney  
Das Hennlein legt ein Ei

我們來烤個小蛋糕吧  
香氣四溢而甜美可口  
還要喝杯沁涼的紅酒  
（模仿雞咯咯叫）

這隻母雞生了一顆蛋

## Sound the Trumpet

吹響號角

詞曲 | Henry Purcell (ca.1659 - 1695)

編曲 | Cyro Bon Cloui Moral

This piece is the fourth movement from “Come Ye Sons of Art,” Purcell’s ode to Queen Mary in 1694, her final year. This a cappella arrangement for two countertenor soloists presents a fun, jazzy twist.

這首曲子出自「藝術之子來臨」的第四樂章，普賽爾為讚頌過世的瑪利皇后所譜寫，創作於1694年。這個無伴奏的編曲安排兩位假聲男高音的獨唱，為此曲添加些許趣味及爵士風。

Sound the trumpet, sound the trumpet, sound the trumpet!  
Sound, sound, sound the trumpet till around  
You make the list’ning shores rebound.  
On the sprightly hautboy play  
All the instruments of joy  
That skillful numbers can employ,  
To celebrate the glories of this day.

吹響號角，吹響號角，吹響號角！  
吹起、吹起、吹起那號角直至響徹四方  
你讓聆賞的海岸迴響  
於那雙簧管的活躍  
所有樂器的歡躍  
將以那精熟的樂音  
歡慶今日的榮耀

## Deep River

深河（黑人靈歌）

編曲 | Ily Matthew Maniano

*Deep river* is a song of hope and longing. Filled with haunting melodies, rich harmonies, emotion, faith, and embodying the soul crying out in the universal longing for freedom, desire for peace, and expression of personal weariness and sorrow, but also, of hope and determination to overcome and live on. (composer's program notes <https://www.ilymatthewmaniano.com/infinitas>)

《深河》是一首關於希望及渴求的歌。充滿著難忘的旋律、豐富的和聲合飽滿的情緒，且體現了靈魂呼喊的普世信念，對於自由及和平的渴求，並表達了個人的疲憊與憂傷，但同時，也關乎希望、克服磨難及繼續生活。（編曲家所撰寫的介紹請參考 <https://www.ilymatthewmaniano.com/infinitas>）

Deep river, my home is over Jordan.  
 Deep river, Lord, I want to cross over into campground.  
 Oh, don't you want to go to that gospel feast?  
 That promised land, where all is peace?

深河啊，我的家園在約旦河彼岸。  
 深河啊，主啊，我望能穿越水域，進到紮營所在。  
 哦，你難道不想赴那福音聖宴？  
 一切祥和平靜的所在？那應許之地。

## Indian Songs Medley

印度歌謠組曲

These arrangements of four songs from India was conceived in 2021 to strengthen the relations between India and the Philippines. Music allows us to see that despite our various cultural differences, we are greatly similar in many things. We differ in practices, but we celebrate similar occasions. For instance, as shown in this medley, we celebrate possibilities of finding love, of experiencing courtship, of getting married, with all its challenges and romance.

這四首印度歌謠的編曲於 2021 年完成，旨在加強印度和菲律賓之間的關係。透過音樂，我們看到儘管我們有不同的文化差異，但我們在許多事情上的情感表達非常相似，即使彼此的做法不同，我們為同樣的場合慶賀，如同在這組印度歌謠組曲所表現的，我們尋找愛情、經歷求愛、結婚，在其中經歷挑戰和浪漫時光，並歡喜歌詠。

### Ghoomar

詞 | Aas Mohammed Turaz (b. 1974)  
 曲 | Sanjay Leela Bhansali (b. 1963)  
 編曲 | Nikko Oliver Villanueva

Hold your gaze to the path/ground  
 As the queen is arriving  
 We welcome You to dance ghoomar with us  
 Come on, come and dance ghoomar  
 Let's dance ghoomar together  
 Wear the lehnga, kurti, veil and anklets  
 And let's dance ghoomar  
 Both the younger and older sister's-in-law dance  
 The mother in law dances  
 Maternal and paternal sister's-in-law dance  
 The girls are dancing ghoomar  
 Let's all dance ghoomar, Let's all dance ghoomar

你凝望著小徑  
 當女王降臨  
 我們歡迎您與我們一起舞著 ghoomar  
 來吧！來舞 ghoomar  
 我們一起舞著 ghoomar 吧  
 穿上你的刺繡禮服、戴上頭紗與腳鍊  
 我們一起來舞 ghoomar  
 與你夫家的姊妹們一起  
 婆婆也在跳舞  
 母親家人與父親家人的姊妹們  
 所有的女孩都在舞著 ghoomar  
 讓我們一起舞著 ghoomar

### Ekla Cholo Re

詞曲 | Rabindranath Tagore (ca.1861 - 1941)  
 編曲 | Erwin D. Vargas

If no one answers your call,  
 Then walk alone,  
 (be not afraid) walk alone my friend.  
 If no one talks to you,  
 O my unlucky friend, if no one speaks to you,  
 If everyone looks the other way and everyone is afraid,  
 Then bare your soul and let out what is in your mind,  
 (be not afraid) Speak alone my friend.

倘若無人回應你的呼喚  
 獨自前行  
 我的朋友（不必懼怕）獨行  
 倘若無人與你交談  
 噢我不幸的朋友，倘若無人與你交談  
 即使每個人都害怕地別過臉  
 裸露你的靈魂並清空你的心靈  
 我的朋友（不必懼怕）獨白

### Navrai Majhi

詞 | Swanand Kirkire (b. 1972)  
 曲 | Amit Trivedi (b. 1979)  
 編曲 | John Angelo Damos

My new bride has been brought up with a lot of love  
 She has a liking for the moon  
 My new bride was born from God's blessings  
 She's like an Indra's Apsara (celestial beauty) to us...  
 There are stars in her scarf, all shining bright  
 There are seasons of spring in her bangless  
 And her anklets are full of greenery.  
 Listen, please keep her well  
 She's very soft, very tender  
 Priceless, flower-bud...  
 Come, come, shake a leg  
 Go swaying, sway  
 The drums of joy are playing...

我的新娘在滿滿的愛中長大  
 她特別偏愛月亮  
 我的新娘在上天的祝福中出生  
 對我們來說，她就像一位因陀羅仙女（天上的美女）  
 她的圍巾上有星星，閃閃發亮  
 她無瀏海的前額彷彿是春天的季節  
 而 she 以綠色植物做為她的手鐲腳鍊。  
 注意！請好好愛護她，  
 她如此輕巧、如此溫柔，  
 無價的、蓓蕾...  
 來吧！輕搖著一條腿  
 去盪鞦韆  
 歡愉的鼓聲正響著...

### Bumbro

喀什米爾傳統曲調 (a traditional Kashmiri folk song)  
 編曲 | Cyro Bon Clouï Moral

The henna has bloomed dark red, like flowers  
 in these fair palms; It has. Loomed like flowers  
 Bumblebee!

那手繪已呈暗紅斑斕，像花一樣。  
 已在美麗手掌中耀眼，像花一樣。  
 大黃蜂！

This is the color of sunlight; this, of shadow  
 This is not the color of henna; it's the color of a mother's  
 blessing

那是陽光的顏色；這是影子的。  
 這不是指甲花的顏色；這是母親祝福的顏色。

The color of this henna is true; all others are false  
 May this color never fade from your hands.  
 Bumblebee, bumblebee, dark-hued color bumblebee  
 What garden do you come from?

手繪顏色是真；其他都是假。  
 願你手上那顏色永不褪去。  
 大黃蜂、大黃蜂，暗色的大黃蜂。  
 你是從哪個花園來的？

Bearing the wishes of the heart in the palanquin of the  
 moon  
 This night of henna has come lit by a heavenly light.

載著月之花轎的心之願望。  
 手繪之夜來了。  
 聖潔的光照耀。

# Alitaptap

## 螢火蟲

Josefino Chino Toledo is a composer-conductor and a full professor of music composition and theory at the University of the Philippines College of Music. His works have been cited for its fusion of contemporary western language and Southeast Asian aesthetics. Alitaptap (Firefly) is based on a poem written by Philippine National Artist for Literature, Rolando Tinio. In the poem, Tinio seems to use the image of the firefly to talk about wisdom in understanding the world or life. One must strive to capture, to gain wisdom, lest be imprisoned by mere knowledge that comes from scientific explorations.

Josefino Chino Toledo 是菲律賓著名的作曲家兼指揮，同時也是菲律賓大學音樂學院的作曲及樂理教授，他的作品以結合西方當代音樂風格和東南亞文化之美聞名。Alitaptap（螢火蟲）一曲改編自菲律賓國家藝術家文學類得主 Rolando Tinio 的詩作，詩詞中藉由螢火蟲的意象，探討人們如何藉由智慧理解萬物，也因此，每個人都應該不斷發展我們所擁有的深層智慧，以免流於於表層的科學知識。

Kayraming maaaring ayunan  
ng malawak na pananaw.  
Agawan ang langit at lupa  
sa kislap ng bulalakaw.

廣博之視角  
所見略同  
天堂與地面  
為流星的閃爍爭奪

Nagsisiksikan ang mga agham  
sa pasilyo ng gunita.  
Malalansag bungo at isipan  
sa damba ng sapantaha.

科學的信徒  
為緬懷擠滿廊道  
頭骨與心靈  
在懷疑中破碎

Ibig ko nang makalaya.  
Katalinuhan ay parang rosas  
na gumigipit sa mga kamay.  
Ibig ko nang masaklaw at madakma  
ang hanging hitik sa alitaptap  
na may kipkip na hiwaga.

我心渴望自由  
智慧有如玫瑰  
扎手  
期盼終有一日

將那迷團般的螢火蟲  
如風一般掌握手中

詞 | Josefino Toledo (b. 1959)

曲 | Rolando Tinio (ca. 1937-1997)

# Paraiso

## 天堂

詞曲 | Ryan Cayabyab (b. 1954)

*Paraiso*, written by Philippine National Artist for Music Ryan Cayabyab, speaks of Paradise, but that which is in contradiction with our more common notion that it is filled with riches and plenty. A piece that has become a classic as it is indeed beautiful, it makes us come face to face with the poignance, the irony of living in poverty, embracing or being content with whatever little one has.

本曲作者 Ryan Cayabyab 為菲律賓國家藝術家音樂類的得主。曲名 Paraiso 意為「天堂」，但曲中描述的天堂景象，與我們認知中的富饒之地全然不同。儘管如此，天堂依然美麗，因為它讓我們坦然面對貧困生活的淒涼與嘲諷，學會接納擁有的一切並知足。

Return to a land called paraiso  
A place where a dying river ends  
No birds dare fly over paraiso  
No space allows them to endure  
The smoke that screens the air  
The grass that's never there

重回喚作天堂之地  
河流乾涸於此  
飛鳥不願來訪  
生靈無處停留  
煙土瀰漫空中  
綠草不再生長

And if I could see a single bird  
What a joy!  
I try to write some words and create  
A simple song to be heard by the rest of the world.

若我看見孤鳥飛越  
將多麼令人喜悅！  
我試著將其化為字句  
願世間他處聽見 這首簡單的小曲

I live in a land called paraiso  
In a house made of cardboard floors and walls  
I learned to be free in paraiso  
Free to claim anything I see  
Matching rags for my clothes  
Plastic bags for the colds

居於喚作天堂之地  
紙板組成的牆與壁  
漸知此地多自由  
我見皆為我擁有  
為衣服搭配補丁  
受寒以塑膠袋添衣

And if empty cans were all I have  
What a joy!  
I never fight to take someone else's coins  
and live with fear like the rest of the boys

若我只有空罐子  
將多麼令人喜悅！  
無需為他人手中的硬幣爭奪  
無需像其他男孩生活在恐懼中

Paraiso, help me make a stand  
Paraiso, take me by the hand  
Paraiso, make the world understand

天堂 使我不所依  
天堂 賜予我救贖  
天堂 讓全世界明瞭

That if I could see a single bird  
What a joy!  
This tired and hungry land could expect  
Some truth and hope and respect  
From the rest of the world

若我看見孤鳥飛越  
將多麼令人喜悅！  
盼這困頓與飢餓之地  
能從世間他處  
獲得真理、希望與尊重



## O Sacrum Convivium

### 神聖的筵席

詞 | Gianpaolo Eleria (b. 1979)

This is Gianpaolo Eleria's setting of O Sacrum Convivium, a Latin prose text honoring the Blessed Sacrament. The text, popularly attributed to Thomas Aquinas, establishes the affinity of the celebration of the Eucharist with that of the Paschal Mystery, i.e., the Passion, Suffering, and Death of Jesus Christ.

這首曲子是 Gianpaolo Eleria 以紀念聖餐禮的拉丁文《O Sacrum Convivium》（神聖的筵席）譜曲而成。歌詞引用的文字通常被認為由 Thomas Aquinas 所寫，陳述聖餐禮與逾越節的密切關係，也就是關於耶穌基督受難、痛苦與死亡。

O sacrum convivium!  
in quo Christus sumitur:  
recolitur memoria passionis eius:  
mens impletur gratia:  
et futurae gloriae nobis pignus datur.  
Alleluia.

神聖的筵席啊！  
在席間耶穌基督被拘捕  
關於祂受難的記憶被喚起  
心靈被恩典充滿  
未來的榮耀的保證已賜給我們  
阿雷路亞

## Look What Dey Doin' to Jesus

### 瞧他們咋對耶穌

編曲 | Richard Jackson

Richard Jackson arranged for choir this spiritual that narrates the significant events that happened on that fateful day in Jerusalem, where Jesus was taken, beaten, humiliated, and nailed on the cross as a criminal. The piece captures feelings of grief, anger, guilt, and shame.

這首黑人靈歌的合唱編曲是 Richard Jackson，陳述在那命定的一日，在耶路撒冷所發生種種重大事件，耶穌於此日如同罪犯一般被架走、毆打、羞辱並被釘在十字架上。這首作品生動描繪了悲傷、憤怒、內疚以及愧疚的情緒。

Oh, look what dey doin' to Jesus,  
spi'n' in His face an' 'vilin' His name.  
Oh, look what dey doin' to Jesus.  
Lordy, Lordy, what a shame.

噢，瞧他們咋對耶穌的，  
口水吐祂臉上還要咒罵。  
噢，瞧他們咋對耶穌的，  
上主，上主，真丟人哪。

Dey put dat blin'fol' on His head,  
my Lord, my Lord.  
Dey lead Him roun' to Herod.  
Lordy, Lordy, what a shame.

他們給祂矇著眼，  
我主，我主。  
他們領著祂去見希律。  
上主，上主，真丟人哪。

Dey mashed dem thorns down on His head,  
my Lord, my Lord.  
Dey whipped Him till he was nearly dead.  
Lordy, Lordy, what a shame.

他們把荊棘戳祂頭上，  
我主，我主。  
他們用鞭子抽祂個半死，  
上主，上主，真丟人哪。

Dey nailed His han's an' pierced His side,  
my Lord, my Lord.  
But still my Lord made not a cry.  
Lordy, Lordy, what a shame.

釘穿祂的手刺穿祂身側，  
我主，我主。  
但我主一聲都不吭，  
上主，上主，真丟人哪。

Dey hung Him high an' stretched Him wide,  
my Lord, my Lord.  
An' on dat cross my Lord did die.  
Lordy, Lordy, what a shame.

他們將祂吊起並將祂雙臂拉開，  
我主，我主。  
而我主，就這樣死在十字架上，  
上主，上主，真丟人哪。

## Jubilate Deo

### 向上主歡呼

曲 | Ivo Antognini (b. 1963)

Premiered in Ljubljana on the 15th of November in 2015 by the Slovenian Philharmonic Choir, Jubilate Deo is a piece written by Ivo Antognini for a quartet and chorus. The text is based on Psalm 65, which is used in the liturgy for the Second Sunday after Epiphany and on the Third Sunday of Easter or Jubilate Sunday, so named because of the incipit of the Introit, *Jubilate Deo*.

《Jubilate Deo》是瑞士作曲家安東尼尼（Ivo Antognini, b. 1963）為四重奏和合唱團所寫的作品，由斯洛維尼亞愛樂合唱團於 2015 年在盧比安納首演。歌詞以《詩篇 65》為基礎，該篇經文通常被用於主顯節後第二個星期日和復活節後第三個星期日的宗教禮拜儀式當中。

Jubilate Deo universa terra  
Psalmum dicite nomini eius  
Venite, et audite, et narrabo vobis, omnes qui timetis  
Deum  
Quanta fecit Dominus animae meae,  
alleluia

大地眾生當以喜悅之聲讚美神  
為祂的名字唱誦詩篇  
過來聽聽，我會告訴你們  
這些敬畏神的人們  
上主為我的靈魂做了多麼偉大的事情  
哈利路亞



# How Do You Keep the Music Playing

你如何讓音樂繼續

詞 | Alan & Marilyn Bergman

曲 | Michel Legrand (ca. 1932 - 2019)

編曲 | Alexander L'Estrange

In 2004, L'Estrange arranged this 8-part a cappella version of Legrand's classic composition, with lyrics by Alan and Marilyn Bergman. The original version introduced by James Ingram and Patti Austin was for the 1982 film Best Friends. Using music as a metaphor for love, the song explores the challenges and complexities of navigating through and forging a long-lasting and meaningful relationship..

L'estrance 於 2004 年將這首由 Legrand 作曲、Alan 及 Marilyn Bergman 作詞的經典歌曲改編為混聲八部無伴奏版本。原始版本是由 James Ingram 和 Patti Austin 為了 1982 年的電影《最好的朋友》所錄製。用音樂作為愛的隱喻，這首曲子探索了在一段持久且意義深遠的伴侶關係中，經營並淬鍊這段關係時所遇到的複雜性與挑戰。

How do you keep the music playing?  
How do you make it last?  
How do you keep the song from fading  
Too fast?

你要如何讓音樂繼續  
你要如何讓音樂永存  
你要如何避免這首歌消逝得  
太快

How do you lose yourself to someone  
And never lose your way?  
How do you not run out of new things  
To say?

你要如何全心全意愛一個人，  
卻不迷失自我？  
你要如何永遠都有新東西  
可說？

And since you know we're always changing  
How can it be the same?

既然你知道我們總是在變化  
那怎麼能保持相同？

And tell me how year after year  
You're sure your heart won't fall apart  
Each time you hear his name?

請告訴我 即使年復一年  
你如何確定你的心不會破碎  
在聽到他的名字時？

I know the way I feel for you is now or never  
The more I love, the more that I'm afraid  
That in your eyes I may not see forever, forever

我知道我對你的感覺稍縱即逝 機不可失  
我越愛你 我越害怕  
我可能無法在你眼中預見永遠

If we can be the best of lovers  
Yet be the best of friends  
If we can try with every day to make it better as it grows  
With any luck than I suppose  
The music never ends

如果我們能成為最好的戀人  
但也是最好的朋友  
如果我們能每天嘗試 讓我們的愛在成長的過程變好  
如果比我預想的還要好運  
音樂將永不止息

I know (how do you keep the music playing)  
The way I feel for you is now or never (how do you make  
it last)  
The more I love the more that I'm afraid  
(how do you keep the song from fading)  
That in your eyes I may not see forever  
(Keep the song from fading)  
Forever

我知道（你要如何讓音樂繼續）  
我知道我對你的感覺稍縱即逝 機不可失  
（你要如何讓音樂永存）  
我越愛你 我越害怕  
（你要如何避免這首歌消逝）  
在你眼中 我可能無法預見永遠  
（避免這首歌消逝）  
永遠

If we can be the best of lovers  
Yet be the best of friends  
If we can try with every day to make it better as it goes  
With any luck than I suppose  
The music never ends

如果我們能成為最好的戀人  
但也是最好的朋友  
如果我們能每天嘗試 讓我們的愛在成長的過程變好  
如果比我預想的還要好運  
音樂將永不止息

# Paubaya

放手吧

詞曲 | Moira de la Torre & Jason Hernandez

編曲 | Nikko Oliver Villanueva

Released in the latter part of 2020, Paubaya depicts an experience that may be relatable to anyone who experiences love. It talks about letting go, when one sees that the person one loves finds happiness in another. Nikko Villanueva arranged this song for the Philippine Madrigal Singers just this year.

本曲於 2020 下半年發行。這首歌描繪了任何經歷愛情的人都可能會遇到的經驗：當看到所愛之人在其他人身上找到幸福，而選擇放手。這是 Nikko Villanueva 在今年為菲律賓瑪德利加合唱團所改編的版本。

Saan nagsimulang magbago ang lahat?  
Kailan no'ng ako'y 'di na naging sapat?  
Ba't 'di mo sinabi no'ng una pa lang?  
Ako ang kailangan, pero 'di ang mahal

一切從哪裡開始改變？  
我何時開始達不到你的要求？  
為什麼當時不告訴我？  
你需要我 但不愛我

Saan nagkulang ang aking pagmamahal?  
Lahat ay binigay nang mapangiti ka lang  
Ba't 'di ko nakita na ayaw mo na?  
Ako ang kasama, pero hanap mo siya

我的愛哪裡不足？  
我願意給出一切只為你的笑容  
為何我沒發現你不再需要了？  
你在我身邊 但心裡想著其他人

At kung masaya ka sa piling niya  
Hindi ko na 'pipilit pa  
Ang tanging hiling ko lang sa kanya  
Huwag kang paluhain at alagaan ka niya

如果你跟她在一起很開心  
我不會再堅持  
我對她唯一的要求是  
別讓你難過 好好照顧你

Saan natigil ang pagiging totoo  
Sa tuwing mababanggit na mahal mo ako?  
Ba't 'di mo inamin na mayro'ng iba?  
Ako ang kayakap, pero isip mo siya

每次你說愛我時  
從哪裡開始不再真摯？  
為什麼不承認你心裏還有人？  
我在你懷裡 但她在你心裡

At kung masaya ka sa piling niya  
Hindi ko na 'pipilit pa  
Ang tanging hiling ko lang sa kanya  
Huwag kang paluhain at alagaan ka niya

如果你跟她在一起很開心  
我不會再堅持  
我對她唯一的要求是  
別讓你難過 好好照顧你

Ba't 'di ko naisip na mayro'ng hanggan?  
Ako 'yong nauna, pero siya ang wakas

為什麼我不相信這是結束？  
我是第一個 但她是最後一個

At kita naman sa 'yong mga mata  
Kung bakit pinili mo siya  
Mahirap labanan ang tinadhana  
Pinapaubaya, pinapaubaya  
Pinapaubaya ko na sa kanya

我在你的眼中  
看見你為什麼選擇她  
與命運抗爭很難  
放手，放手  
放手把你託付給她



# Till There Was You

## 直到遇見你

This is a song made popular by Meredith's 1957 stage production *The Music Man*, although it had already been recorded and performed by other artists a few years earlier. In 1963, it was released by the Beatles. It would turn out to be the only song from a Broadway show that the Beatles would record. This a cappella choral version is an arrangement by Christopher Borela, and alumnus of the Philippine Madrigal Singers.

這首威爾森的作品因 1957 年推出的音樂劇《歡樂音樂妙無窮》（*The Music Man*）採用而大受歡迎。在此之前已有歌手演出、錄製過。披頭四曾在 1963 年推出此曲；這也是披頭四唯一錄製過的百老匯歌曲。本次演出的無伴奏版本是由瑪德利加的前歌手 Christopher Borela 所改編。

There were bells on a hill  
But I never heard them ringing  
No, I never heard them at all  
Till there was you

山丘上有鐘  
但我不曾聽見它們響起  
不，我從未聽見  
直到遇見你

There were birds in the sky  
But I never saw them winging  
No, I never saw them at all  
Till there was you

天空中有鳥  
但我不曾看過他們展翅  
不，我從未看過  
直到遇見你

Then there was music  
And wonderful roses  
They tell me in sweet fragrant meadows  
Of dawn and dew

於是音樂響起  
奇異的玫瑰綻放  
他們在甜蜜芬芳的草地上向我展示  
黎明和露珠

There was love all around  
But I never heard it singing  
No, I never heard it at all  
Till there was you

愛無處不在  
但我不曾聽見它歌唱  
不，我從未聽見  
直到遇見你

Then there was music  
And wonderful roses  
They tell me in sweet fragrant meadows  
Of dawn and dew

於是音樂響起  
奇異的玫瑰綻放  
他們在甜蜜芬芳的草地上  
向我展示黎明和露珠

There was love all around  
But I never heard it singing  
No, I never heard it at all  
Till there was you  
Till there was you

愛無處不在  
但我不曾聽見它歌唱  
不，我從未聽見  
直到遇見你  
直到遇見你

詞曲 | Meredith Wilson(ca. 1902-1984)

編曲 | Christopher Borela

曲目介紹 PROGRAM NOTES

# Take On Me

## 帶我走

John Angelo Damos arranged this choral *a cappella* version of the Norwegian band *A-ha's Take On Me*, originally released in 1984, the text of which challenges or nudges another person to open up or to accept the persona whose voice we hear in the lyrics.

John Angelo Damos 以挪威「啊哈」樂團（A-ha）的《Take On Me》為原型，排出純人聲合唱團的版本。《Take on me》於 1984 年發行，這首歌的歌詞在有意或無意間引導另一個人敞開自己的心房，接受我們在歌詞中聽到的伊人。

We're talking away  
I don't know what I'm to say  
I'll say it anyway

我們已經滔滔不絕地聊了好久  
不知道還能聊些什麼  
不論如何我還是會繼續聊下去

Today is another day to find you  
Shyin' away  
Oh, I'll be comin' for your love, okay

又是另一個尋找你的一天  
你躲躲藏藏  
噢，我將為了你的愛而來

Take on me  
Take me on  
I'll be gone  
In a day or two  
So needless to say

帶我走  
帶我走  
我即將離開  
在不久的將來  
所以甚麼都不必說

I'm odds and ends  
But I'll be stumblin' away  
Slowly learnin' that life is okay  
Say after me  
It's no better to be safe than sorry

我是一個渺小的平凡人  
但我會蹣跚地離開  
慢慢體會生活其實還過得去  
相信我  
遺憾總比什麼都沒發生好

Take on me  
Take me on  
I'll be gone  
In a day or two

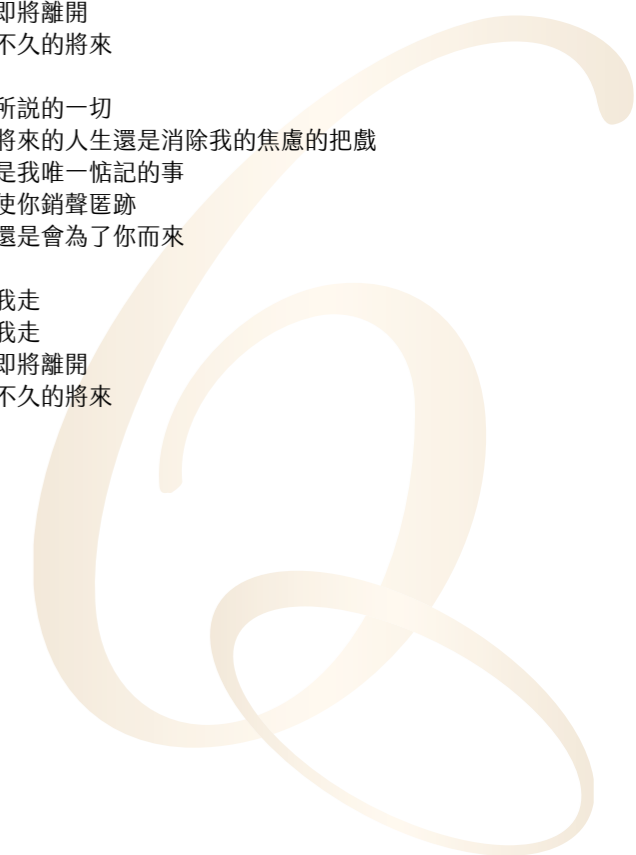
帶我走  
帶我走  
我即將離開  
在不久的將來

All the things that you say, yeah  
Is it life or just to play my worries away?  
You're all the things I've got to remember  
You're shyin' away  
I'll be comin' for you anyway

你所說的一切  
是將來的人生還是消除我的焦慮的把戲  
你是我唯一惦記的事  
即使你銷聲匿跡  
我還是會為了你而來

Take on me  
Take me on  
I'll be gone  
In a day or two

帶我走  
帶我走  
我即將離開  
在不久的將來



# Permission to Dance

## 跳舞的許可

詞曲 | Ed Sheeran, Johnny McDaid, Steve Mac, Jenna Andrews

編曲 | Ily Matthew Maniano

*Permission to Dance* was written for the South Korean phenomenal group, BTS, who released it as a single on July 9 of 2021. Written and released at the height of the global pandemic. It sends a positive invitation to find the courage to live life to the fullest, taking dance as a metaphor. Maniano arranged it for the Philippine Madrigal Singers.

此曲為 Ed Sheeran、Johnny McDaid、Steve Mac、Jenna Andrews 為南韓天團 BTS 防彈少年團所寫，並於 2021 年 7 月 9 日發表的單曲。寫於並發表於疫情高峰，此曲以舞蹈為隱喻，邀請聽者尋找活出豐盛生活的勇氣。Maniano 為菲律賓瑪德利加合唱團改編此曲為合唱曲。

There's always something that's standing in the way  
But if you don't let it faze ya, you'll know just how to break  
Just keep the right vibe, yeah, 'cause there's no looking back  
There ain't no one to prove, we don't got this on lock, yeah

總是有障礙擋在我們的道路上  
但只要別被他驚擾 你就會知道如何擊破他  
我們要保持正能量 因為人生無法回頭  
無須向任何人證明 我們沒有被拘束

The wait is over  
The time is now, so let's do it right  
Yeah, we'll keep going  
And stay up until we see the sunrise  
And we'll say

等待已經過去  
就是現在 讓我們做對的事  
我們會繼續前進  
並一直醒著等到我們見到日出  
然後我們會說

I wanna dance, the music's got me going  
Ain't nothing that can stop how we move, yeah  
Let's break our plans and live just like we're golden  
And roll in like we're dancing fools

我想跳舞，讓音樂引領我繼續  
沒有任何事物能停止我們的舞動  
讓我們打碎所有計畫，璀璨的活著  
然後讓我們像跳舞的笨蛋一樣滾進來

We don't need to worry  
'Cause when we fall, we know how to land  
Don't need to talk the talk, just walk the walk tonight  
'Cause we don't need permission to dance

我們不需要擔心  
因為當我們墜落時 我們知道如何著陸  
無須多言 今晚只需走走的路  
因為我們不須允許就能跳舞

Da-na-na-na-na-na, da-na-na-na-na-na  
No, we don't need permission to dance  
Da-na-na-na-na-na, da-na-na-na-na-na  
Well, let me show ya  
That we can keep the fire alive, mmm  
'Cause it's not over  
Till it's over, say it one more time, say

Da-na-na-na-na-na, da-na-na-na-na-na  
不 我們不須允許就能跳舞  
Da-na-na-na-na-na, da-na-na-na-na-na  
讓我展現給你看  
我們可以讓熱情持續不減  
因為一切還沒結束  
直到一切結束 那就再說一次

I wanna dance, the music's got me going  
Ain't nothing that can stop how we move, yeah  
Let's break our plans and live just like we're golden  
And roll in like we're dancing fools

我想要跳舞 音樂讓我想要起舞  
沒有任何事可以阻止我們盡情搖擺  
讓我們中斷日常行程 活得光芒四射  
然後讓我們像跳舞的笨蛋一樣滾進來

We don't need to worry  
'Cause when we fall, we know how to land  
Don't need to talk the talk, just walk the walk tonight  
'Cause we don't need permission to danc

我們不需要擔心  
因為當我們墜落時 我們知道如何著陸  
無須多言 今晚只需走走的路  
因為我們不須允許就能跳舞

Taitung Only / 臺東場

# O Naranniag A Bulan

## 明月啊

traditional Filipino 傳統菲律賓歌謠

編曲 | Eudenic Palaruan

In this folk song from the Ilocos region of the Philippines, we hear a person praying to the moon to uplift his spirits and raise his hopes that his love for another will be returned.

在這首來自伊羅戈斯地區的民謠中，我們聽到一人向月亮祝禱，祈求祂能提振他的精神，讓他再次充滿希望，並希望他的意中人能回應他的愛。

O moon shining bright  
Raise my hopes tonight  
Your lustrous glow now on sight  
Deny me not of your light.

啊閃耀的月亮  
今夜給我希望  
映入我眼的光芒  
勿要奪去這輝煌

O moon glowing bright  
Hear my cries tonight  
To this dark world of mine  
Come, visit and shine  
That my way, I can find!

啊熠熠的月光  
請聽我祝禱  
對著這闕黑的八荒  
請降臨，與我光芒  
如此我必能，找到方向！

If you have forgotten  
Your vow that has ended  
I will choose a sweet death  
O moon, know and accept it.  
My love now has wilted much  
Please revive it as you must  
Oh my moon, heed me fast

如果你已經忘卻  
那已結束的誓言  
我當選擇甜美的死亡  
月亮啊，知曉並接受吧。  
我的愛已然凋亡  
請快讓它重新綻放  
我的明月啊，快聽我說吧。



## Leron, Leron Sinta

### 親愛的小雷隆

*My Dear, Little Leron*, is a popular Filipino folk song from the Tagalog region. It is traditionally a work song, representing those who are in the fields harvesting fruits, though the origin is unclear due to the lack of scholarly literature that examines Philippine folk music. It is often presented as a children's song, though some parts of the text may have been meant for a more mature audience. Some sources also refer to it as a courtship song.

這首《My Dear, Little Leron》（親愛的小雷隆）是菲律賓塔加洛地區的民謠，它傳統上是一首在田野裡收割水果時的工作歌，但由於缺究菲律賓民間音樂的學術文獻，起源尚不清楚。它也經常被當做是童謠，儘管某些歌詞可能是為成年人所寫。也有部分來源顯示這是一首求愛的歌曲。

Leron, Leron, my dear,  
blossoms of the papaya tree,  
with a bamboo basket,  
he'd gather some fruits.  
But when he reached the top (of the tree),  
the branch broke.  
Oh, what a trick of fate,  
he had to search for another.

Wake up, neneng\*;  
let's pick some tamarind fruits.  
Take the bamboo baskets,  
to put the ripe ones in.  
Upon reaching the top (of the tree),  
the branches swayed heavily.  
Hold on tight, neneng\*;  
As you might fall.

The one I will love  
is a fearless man.  
He has seven guns  
and nine knives.  
The journey he will take  
is the distance of a table.  
A plate of noodles is his foe!

traditional Filipino 傳統菲律賓歌謠

編曲 | Saunder Choi

雷隆，雷隆，我的親親，  
木瓜樹的開花時節，  
帶著一竹籃子，  
他會採下水果。  
但當他攀到樹（頂），  
樹枝斷了  
噢，命運的捉弄，  
他必須另覓旁枝。

醒醒吧，妮妮！  
我們去摘羅望子，  
帶著我們的竹籃子，  
將成熟的放進去，  
要爬到樹頂時，  
樹枝晃盪得厲害，  
抓牢了，妮妮！  
否則要跌下來。

我將愛上的  
無畏的男人。  
他有七把槍，  
和九把刀。  
他歷經的旅程，  
約莫一張桌子的距離，  
一盤麵條便是他的宿敵。

## Papa Ka Ba?

### 啪啪卡巴

In the Philippines, the word *papa* is used to refer to one's boyfriend. However, it is used humorously throughout the song as prefix to what the girl has promised the boy when their relationship was sweet, and to what she will do now that their relationship has gone sour.

在菲律賓，「啪啪」（papa）指的是一個人的男朋友。然而，這首歌幽默地將「啪啪」作為字/句首，訴說女孩在他們在交往的甜蜜期時所做出的承諾，跟她在關係變調後所做出的行為做出對比。

## Marry A Woman Uglier Than You

### 找個比你醜的女人結婚

Trinidad Calypso 卡里索普音樂

編曲 | Leonard de Paur

If you want to be happy an' live a »King Life«  
Never make a pretty woman your wife.  
If you want to be happy an' live a »King Life«  
Nevah make a pretty woman your wife.  
All you got to do is just what I say  
And you'll be happy, merry an' gay.  
So from a logical point of view,  
Marry a woman uglier than you.

A pretty woman make her husban' look small,  
An very often cause he downfall,  
As soon as she marry then an' there she start  
To do those things that will break your heart.  
Just when you think she belonging to you  
She's calling somebody else »doo doo«  
So from a logical point of view,  
Marry a woman uglier than you.

If you want to live a long and happy life,  
Avoiding consternation and marital strife,  
For a logical man this is easy to do,  
When you marry a woman uglier than you.

But if you make an ugly woman your wife,  
You will be so happy all of your life.  
She wouldn't do things in a funny way,  
Just to give the neighbors something to say,  
She wouldn't disregard her husban' at all,  
By exhibiting herself to Peter and Paul,  
So from a logical point of view,  
Marry a woman uglier than you.

If you want to live a long and happy life,  
Avoiding consternation and marital strife,  
For a logical man this is easy to do,  
Just marry a woman uglier than you!

Ugly woman, I marry you!

如果你想快樂，過上國王般的生活  
千萬別跟漂亮女人結婚。  
如果你想快樂，過上國王般的生活  
千萬別跟漂亮女人結婚。  
你所要做的，就是我說的  
你便能開開心心樂逍遙  
合乎邏輯的角度看來  
找個比你醜的女人結婚

漂亮女子使丈夫顯得渺小，  
是他時常失敗的原因，  
一但結為夫妻，她便起意  
做出種種事情使你傷心  
就在你以為她屬於你時  
她正叫著別人「嘟嘟」  
合乎邏輯的角度看來  
找個比你醜的女人結婚

若你追求長遠而快樂的一生，  
避免驚慌失措以及婚姻糾紛，  
對理性的男人而言這很容易，  
當你找個比你醜的女人結婚。

但如果你娶了醜陋的女人，  
你會過上幸福的一生。  
她不會用古怪的方式做事，  
讓鄰居們嚼舌根，  
她不會有一丁點漠視丈夫，  
把注意力分給彼得和保羅。  
合乎邏輯的角度看來  
找個比你醜的女人結婚

若你追求長遠而快樂的一生，  
避免驚慌失措以及婚姻糾紛，  
對理性的男人而言這很容易，  
當你找個比你醜的女人結婚。

醜女啊，我們結婚吧！



## If I Ever I Would Leave You

假若我將離開你

詞 | Alan Jay Lerner 曲 | Frederick Loewe 編曲 | Kirby Shaw

The partnership between lyricist/librettist and composer, Lerner and Loewe, spanned three decades from 1942 to 1972. They are the people behind great Broadway musicals such as *My Fair Lady*, *Brigadoon*, and *Camelot*. *If Ever I Would Leave You* is the opening song of the second act of *Camelot*. Lancelot sings the song to Guinevere who is asking him to leave her for the sake of her relationship with King Arthur. In this a cappella arrangement, Kirby Shaw provides lush harmonies.

劇作家 Lerner 與作曲家 Loewe 之間的合作關係從 1942 年到 1972 年長達三十年。他們聯手製作的百老匯音樂劇作品包括《My Fair Lady》（窈窕淑女）、《Brigadoon》和《Camelot》（卡美洛）等。《如果我會離開你》是《卡美洛》第二幕的開場曲。蘭斯洛特向關妮薇唱了這首歌，關妮薇為了她與亞瑟王的關係而請求他離開她。Kirby Shaw 在這首無伴奏合唱的版本編寫了豐富的和聲。

If ever I would leave you  
It wouldn't be in summer  
Seeing you in summer  
I never would go  
Your hair streaked with sunlight  
Your lips red as flame  
Your face with a lustre  
That puts gold to shame!

假若我將離開你  
必將不會在夏天  
遇見夏天的你  
我必離不開  
你的頭髮隨陽光起舞  
唇瓣紅似火  
臉上暈著光  
賽似黃金

But if I'd ever leave you  
It couldn't be in autumn  
How I'd leave in autumn  
I never will know  
I've seen how you sparkle  
When fall nips the air  
I know you in autumn  
And I must be there

但若我要離開你  
必當不會是秋日  
我豈能開口  
無法想透  
我曾見你閃耀  
當秋風輕啄  
我知曉你秋日的樣貌  
我得與你同在

And could I leave you  
Running merrily through the snow?  
Or on a wintry evening  
When you catch the fire's glow?

我怎離得開  
你歡悅地在雪地裡奔跑  
或者冬日夜裡  
你臉上反映的火光

If ever I would leave you  
How could it be in springtime?  
Knowing how in spring I'm bewitched by you so?  
Oh, no! Not in springtime!  
Summer, winter or fall!  
No, never could I leave you at all!

如果我要離開你  
怎能夠是春日？  
我知道在春日裡將如何被你蠱惑  
噢，不，必不能夠在春日！  
夏天、冬天或秋日！  
不，我永不能放你走

## 心花開

My Blossoming Heart

詞曲 | 阿弟仔 (原唱 | 李千娜)

編曲 | Saunder Choi

原曲由臺灣女歌手李千娜收錄於專輯《愛 到站了》，歌詞裡甜蜜、期待的心境，以輕搖滾的曲風結合台語的語韻成功地受到樂迷的喜愛，成為李千娜最為傳唱的歌曲之一。

音樂會演出版本是瑪德利加合唱團為了此次臺灣巡演，特別邀請知名菲律賓作曲家 Saunder Choi 全新編曲。Saunder Choi 的創作以富含音樂性的聲線傳達為特色，融合流行爵士、西方古典樂、菲律賓與華人傳統民謠的多元風格。

愛著你 無法度 人講感情的路 莫勉強  
一枝草 一點露 因為烏白舞 嘛無較縫

只要思念思念你 我甜啊甜蜜蜜 你來牽我的手 好無  
佻你黏啊黏鵝鵝 我飛啊飛上天 咱何時才會當 愛唷

看著你心花開 我的心花開 若像春風對面沖  
看著你心花開 我的心花開 若像咻茫茫 我面紅紅

希望你 來做伴 我的一生 交予你來扞  
只有你 上適合 咱兩人未來是天註定

### 聯演團體曲目 臺東室內合唱團

## 愛情樹

詞 | 王友輝

曲 | 冉天豪

本曲選自《致愛— Requiem Pro Amor》合唱組曲，為作曲家冉天豪與劇作家王友輝（國立臺東大學兒童文學研究所教授）共同創作，首演於 2011 年。

人們永遠無法探知天有多高，也永遠不願停止巴別塔（Babel）的矗立，這是千百年來不願面對的教訓。縱然如此，以愛來灌溉的樹，也許可以超越生命的極限，當世界末日來臨之時，它將緊緊抓住大地，繼續向上延伸，等待下一個世界的甦醒，那就是相信與希望的力量。

## 花廳門

詞 | 陳維斌

曲 | 黃俊達

合唱樂界，以斜槓身份從事詞曲創作，不乏醫師，金融業者，統計學教授，本已成就非凡。本曲作者陳維斌，原是牙醫師，並在日本取得分子生物學博士。在日本行醫時，因鄉愁有感台語之美，開始投入台語歌曲的創作，期許透過台語歌傳唱，讓更多人自然地學習台語文優美的內涵。

花廳門是陳維斌「大地之歌」系列之第 8 首，也稱霧峰之歌，主要在描述臺中霧峰林家的一座大花廳，大花廳是戲台表演的地方，那是臺灣唯一的福州式戲臺建築。歌詞中提到的宮保第，是清朝水陸提督林文察一族的宅邸，自 1858 年開始興建，成為當時臺灣地區閩南建築官宅的代表。

資料來源：台北愛樂文教基金會

<https://www.tpf.org.tw/zh-hant/collection/133>

聯演團體曲目 **豐田國中 豐舞原韻合唱團**

## 歡樂歌

詞曲 | 泰雅歌謠 曲編 | 賴家慶、歐開合唱團

此版本為臺灣部落阿卡貝拉的先驅前輩 — 歐開合唱團與藝術總監賴家慶所編寫之作品。旋律為臺灣泰雅族極為熟悉之旋律，常常於族人聚會或狩獵後，部落的孩子們、長輩們、老人家們聚在一起，愉快的聊天，並分享彼此一天的心情或美好。同時也不忘提醒彼此要相信祖靈 (Utux) 帶給大家的祝福，祖先的智慧是所有泰雅族人要一起追隨的。

## 都歷古調

詞 | 陳維斌 曲 | 黃俊達

此古調盛行於臺東海岸線阿美族之都歷部落。整曲歌詞皆為襯詞，無實際意義，只知都歷人擅長編織，且有著複音吟唱的傳統，充滿彈性與轉音的旋律線很能代表阿美族的歌唱風格。

## One day

詞 | Matisyahu 編曲 | Vivek Nithipalan 鋼琴改編 | 歐牧仁

這首 Matisyahu 於 2009 年創作的 One Day 是首充滿堅定與盼望的作品，它傳達了希望世界大同、和平降臨的心情。即便人類自古以來爭戰不斷，依然專注唱出心中的期許，此種博愛，也許屬於人類最初始的願望。

聯演團體曲目 **樟原國小與三間國小聯合合唱團**

## Firefly

詞曲 | Andy Beck

美國作曲家 Andy Beck 從詞到曲完整創作的 Firefly (螢火蟲)，因歌詞平易近人且充滿押韻與趣味，輔以相當具有支持性的伴奏曲式，一出版就成為幼童與青少年合唱的熱門曲目。

## 沾醬歌

詞曲 | 哈旺 編曲 | 卓綺柔

原演唱者為阿美族歌手哈旺。據創作者言，《沾醬歌》其實是在酒後一時興起，搭配當時的流行歌曲節奏與族語歌詞，信手拈來和著吉他完成記譜與演唱。後成為電影《太陽的孩子》主題曲，因而在阿美族海線部落廣為流傳。(山線比較不流行、畢竟山上沒有辦法捕魚撿貝殼)

## Cina

原作詞曲 | 周偉寬 (媽媽頌) 合唱編曲 | 聶焱庠 鋼琴編曲 | 李孟峰

《Cina》在布農語中代表著眼睛。原曲旋律是教會聖詩，後在布農部落放入布農語歌詞，敘述著媽媽縱然生活辛苦，眼睛依然持續會放在成長的孩子身上。此曲因電影《聽見歌，再唱!》而紅極一時。本次演唱亦將加入阿美語段落。

聯演團體曲目 **善耕商水合唱團**

## 夢想天堂

曲 | 邱廉欽、戴陽 合唱編曲 | 古亞榮、邱廉欽 編曲 | 蘇通達

小時候你我都曾想像，長大想做什麼，而現在你還是在你夢想的道路上嗎？藉由齊唱、輪唱、與原本略帶搖滾的強烈節奏，傳達著正能量：一種追尋中抱持的勇敢與堅定的態度。

## 頭擺的你

詞曲 | 陳永洵 編曲 | 蔡昱姍

「頭擺」的你還記得嗎？頭擺就是客語的從前。「時代的巨輪在動，物質往往取代精神方面，心情留存在純真美好的年代。」從前的你，那時過得如何？現在的你，是否會記得，當年曾經眷戀的那些風景？原曲為客家才子陳永洵以客語創作，經福爾摩沙合唱團蔡昱姍老師改編為混聲四部版本。

聯演團體曲目 **加走灣少年合唱團**

## 馬蘭姑娘

詞曲 | 阿美民謠 編曲 | 黎智軒

馬蘭姑娘本為阿美部落傳統歌謠，部落相傳為阿美族長青女歌手盧靜子為原唱，1960 年代開始竄紅於東海岸阿美族社群。但根據不同部落耆老表示，此曲的調性旋律以及歌詞應該在 1950 開始就有在部落傳唱，可見原唱並非盧靜子小姐。

此曲描述一阿美族女子，與其伴侶有著堅定的愛情信念，決定共度婚姻。因阿美族為母系社會，故請求婚姻的同意必須還是先經過母親的同意，所以樂句開頭皆以「Ina」- 母親 - 為拜託的對象，同時堅定的表示要與自己的伴侶相守一輩子，若無法獲得家人的祝福，則不惜躺在鐵軌上被輾成三截。

本曲為港裔作曲家黎智軒為加走灣少年合唱團所編寫。前段以無伴奏與二度音程敘述懇求的糾結，後半段加入鋼琴帶入主旋律，結尾則回到單純的齊唱，象徵著漸漸地遠離。

## 請問芳名 x 牧童之歌

詞曲 | 阿美族古謠 編曲 | 卓綺柔

此曲由兩首歌謠所組成，採集於長濱真柄與三間屋部落。根據耆老口述，兩首歌都是放牛時會演唱的歌。第一首「請問芳名」是敘述一位無聊至極的路人甲，在放牛時想要詢問鄰家小牧童 (wawa) 的名字，但對方一直不說，還覺得路人甲很煩就跑走了。第二首「牧童之歌」，則是敘述牧童在放牛時百無聊賴，加上身旁又有很多牛蠅環繞，牛蠅停在牛鞞丸上，還要一直彈，煩死了。

## 真柄生活歌謠組曲

編曲 | 鄂惠馨

採集自長濱 - 真柄部落的生活歌謠，透過原舞隊歌聲傳達在部落裡美好單純的生活畫面，在工作與生活中，就是一種傳承的文化。



瑞穗天合國際觀光酒店  
GRAND COSMOS RESORT  
Ruisui - Hualien



交通部觀光署評鑑  
卓越五星



## 鐵粉回饋

累計住四晚就送**獨棟Villa**住宿一晚

鐵粉回饋平日城堡客房 **10,000+10%** 起

詳細鐵粉回饋



即日起凡天成飯店集團Cosmos CLUB APP會員

預訂「**鐵粉回饋**」專案 兩年內會員本人不限房型住宿**四個夜次**

即可獲得價值 **64,000** 元獨棟格蘭雅緻別墅平日一泊二食招待券

歡迎鐵粉們一起相揪來**享溫泉、遊莊園**

聯合訂房中心:02-8978-6688

花蓮縣瑞穗溫泉路二段368號|電話:03-887-6000